



韩国语系列教材

韩汉互译教程

(一)

李玉华 孙金秋 编著
林从纲 吕亢 主审



大连理工大学出版社

大连外国语学院教材建设基金项目

韩汉互译教程

(一)

李玉华	孙金秋	编著
林从纲	吕 亢	主审

大连理工大学出版社

© 李玉华,孙金秋 2006

图书在版编目(CIP)数据

韩汉互译教程(一)/李玉华,孙金秋编著. —大连:大连理工大学出版社,2006.1
ISBN 7-5611-2995-5

I. 韩… II. ①李… ②孙… III. 朝鲜语—翻译—高等学校—教材 IV. H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 139413 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@ dulp. cn URL: http://www. dulp. cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:9.25 字数:214 千字
印数:1~4 000

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑:遼东敏

责任校对:宁 静

封面设计:孙宝福

定 价:16.00 元

序 言



中韩建交以来，两国间的政治、经济、文化往来日益增多。对韩国语人才的需求不断扩大。为了适应这一需要，国内许多学校设立了韩国语专业。目前我国韩国语专业还是一个年轻的学科，韩国语教材匮乏一直是困扰韩国语教学的一个难题，同时也制约着韩国语学科的发展。虽然一些学校已经编纂出不少好的教材，但作为一个学校整体开发出版全套教材的尚为数不多。

大连外国语学院为适应韩国语教育事业的迅速发展，结合多年教学、科研经验，编写出这一套较为完整的适合教学和自学的韩国语教材。其中大部分由大连理工大学出版社出版。这些教材包括：

★专科段（低年级）

现代韩国语（一）；现代韩国语（二）；韩国语会话（上）；韩国语会话（下）；韩国语听力教程（上）；韩国语听力教程（下）；韩汉互译教程（一）；韩国语语法与练习；韩国概况。

★本科段（高年级）

高级韩国语（上）；高级韩国语（下）；韩国语概论；韩国语阅读；对韩贸易实务；韩国文学史与文学选读；韩国语口译与听力；韩汉互译教程（二）；新编韩国语词汇学。

此外，大连外国语学院还出版了如下韩国语教材和辞书。主要有：《科技韩国语》（黑龙江人民出版社）、《实用韩国语会话》（辽宁民族出版社）、《外贸韩国语》（大连理工大学出版社）、《全国导游员等级考试系列教材（朝鲜语卷）》（旅游教育出版社）、《韩国日常生活中的敬语与礼节》（民族出版社）、《实用韩日英汉分类词典》（北京大学出版社）等。

本套教材主要有以下特点:

1. 系统性

从纵向上看,教材包括初级、中级、高级三部分,由浅入深,便于学习。从横向上看有基础课教材、听力、会话、语法、阅读、写作等,体系完整。

2. 科学性

教材出自同一学校,因此编写时充分考虑到体系的完整性、科学性,语法解释的统一性、各科目的衔接及教学工作的需要。

3. 新颖性

该教材编写时采用了韩国最新的语言资料,并做到图文并茂,特别注意语言的应用。这将会大大提高学习者的兴趣,收到事半功倍的学习效果。

本教材编写过程中借鉴了多种国内外著作、资料,在此谨向有关作者表示深深的谢意。

由于编者水平所限,难达初衷,恳请专家学者和广大读者给予批评指正。

教材编写委员会

2005年9月

前 言

《韩汉互译教程》共分两册，第一册主要适用于大学专科阶段的翻译教学。本书不是以文章的体裁进行分类，而是从不同的知识领域选材编撰而成。通过本书的学习可以使学习者深刻理解韩汉两种语言不同的表达习惯，为准确地进行两种语言的互译奠定坚实的基础。

考虑到教材的功用，本书不以讲解翻译理论为主要内容，而是着重将翻译理论和翻译技巧融于实践之中。

本书选材范围广泛，内容涉及到生活常识、语言文化、商务、经济管理 etc 社会生活的许多方面。每篇文章短小精悍，力求实用。

本教材分七章，共二十课。每课由课文、单词释义、要点讲解和参考译文四部分组成。每一章之后还附有阅读文章和练习题。练习题均选自课文以外的内容，有词、词组、句子以及短文的翻译等。此外，在全书的最后还附有单词索引、练习题的参考答案和一些特殊内容的附录。全书内容翔实、实用性强。

本书在编写过程中，参阅了许多翻译著作，借鉴了许多专家、学者的研究成果，在此向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平所限，难免有不尽人意之处，恳请广大专家、学者和广大读者给与批评指正。

编 者

2006 年 1 月

韩国语系列教材编委会

主 任：林从纲

副主任：连积恩 何彤梅

委 员：尹敬爱 白晶光

任晓丽 李玉华

李 民 蔡 芸

目 录

绪论 翻译基础知识

一 翻译的定义	1
二 翻译的性质	1
三 翻译的特点	1
四 翻译的种类	2
五 翻译的标准	2
六 关于不同文体的翻译	3

第一篇 商务

翻译技巧 汉字词翻译	8
第一课 새해카드	10
第二课 신입사원에 대한 환영사	12
第三课 작별인사	14
第四课 商务用语	19
练习题	22

第二篇 文化

翻译技巧 拟声拟态词的翻译	24
第五课 한국의 문화	26
第六课 가족별곡	31
第七课 유산	35
第八课 民俗村	39
阅读文章 一件小事	41
사소한 일	42
练习题	43

第三篇 生活

翻译技巧	词的语用意义	46
第九课	한국인의 식생활	47
第十课	한국의 지하철	51
第十一课	절주의 날	55
第十二课	东方礼仪之邦——大韩民国	60
阅读文章	OB 판결	62
	OB 判决	63
练习题		64

第四篇 购物

翻译技巧	代词的翻译	68
第十三课	한국에서의 쇼핑	69
第十四课	서울	73
第十五课	仁寺洞	77
阅读文章	长歌行	79
	장가행	79
练习题		79

第五篇 语言

翻译技巧	概括化译法	83
第十六课	한국어	84
阅读文章	위기의 국어	86
	面临危机的韩国语	87
练习题		87

第六篇 医疗

翻译技巧	具体化译法	91
第十七课	정형수술	92
第十八课	축복받는 죽음	97
阅读文章	한국의 국경일 및 공휴일	101
	韩国的节日和公休日	102
练习题		103

第七篇 地理

翻译技巧 增译法.....	107
第十九课 한국의 지리 기후	108
第二十课 仁川.....	111
阅读文章 물고기 자리	113
双鱼座.....	114
练习题.....	114

附录

练习题参考答案	118
词汇索引.....	131

参考文献.....	138
-----------	-----

翻译基础知识

一、翻译的定义

翻译是“把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”(《中国大百科全书·语言卷》)这是一种高度概括,是为大众所下的定义。除此之外还有以下几种目前影响较大的有关翻译定义的阐述。

“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容方面,也就是意义不变的情况下,改变为另外一种语言产物的过程。”(巴尔胡达罗夫,1975年)

“翻译就是接受语言复制出与原语信息最接近的自然等值体。”(尤金·奈达)

“翻译是两种语言代码的转换。”(符号学角度)

“翻译是双语交际的中介手段。”(社会学角度)

二、翻译的性质

翻译是译者的“再创作”活动,具有艺术的创造性。艺术表现个性,因人而异;科学表现共性,不容变动。艺术创作,千差万别,各具特色。即使同一题材,同一内容,每个人的表现手法也各不相同。科学研究,按照一定的规律,遵循一定的方法,不论任何人,得出的结论完全相同。

科学上的发现、发明、创造可以学习、推广,成为全人类所共有,并易于学习、推广。艺术创作则不然,它难于模仿,永远带有个人的独特风格,永远属于个人所有。翻译亦然。同样的原文,同样忠实的译文,虽然每个译者都竭力保持原作的风格,不把自己的风格强加于原作者,但每篇译文不可避免地各具特色(陈生保,2000年)。所以说翻译是艺术而非科学。

因此,它不能像科学一样制定出确定的规则与公式,而是依靠创造性地运用技巧。

三、翻译的特点

翻译具有依赖性。从翻译的地位来看,它只能依赖原文(原语)。没有原文(原语)就没有翻译。原文(原语)是翻译赖以生存的根据。

翻译具有中立性。从翻译的立场来看,译者不能以自己的好恶来改变原文而取悦于译入语



读者。原作者、译者、读者有各自的立场。译者应在原作者和读者之间保持中立的立场。

翻译具有传达性。从翻译的目的来看,译者应确切完整地传达原作的信息内容与风格,达到与原文(原语)同样的艺术效果。传达的准确与否,直接影响翻译的客观效果。

翻译具有客观性。原作的信息内容在译者的眼里有些是正确的,有些是片面的,甚至是谬误的。译者不应该只译出“正确的”而略去“片面的”,甚至是“谬误的”,而应该客观地对待原文(原语),并如实地翻译。

翻译具有理解性。不理解原文就无从翻译。理解是翻译的前提,译文是译者理解的结果。有的人把理解简单化,只满足于词表,而不去研究更深层的含义,结果出现了误译。因此,不能理解,就不能翻译。

翻译具有双重性。译者应该熟练地掌握原语与译语及其文化。不懂得原语原文化,就无法理解原文(原语)所表现的信息内涵与风格特色;译语水平不高,也不能准确地表达自己对原文信息内涵与风格特色的理解。

四、翻译的种类

翻译按其处理的材料,大体可分为文学翻译和非文学翻译两大类。文学翻译包括小说、诗歌、散文、戏剧、电影等;非文学翻译包括论文、书信、科技资料、商务文件、新闻报道、广告等。广告为追求效果,经常使用包括文学手法在内的各种表现手法,因而广告的翻译有时近似文学翻译。

翻译按其使用的工具来划分,可分为用本民族语言做工具来翻译外语的;用外语做工具来翻译本民族语言的;用现代语言做工具翻译古代语言的。

翻译按其工作性质来划分,可分为口译(同声翻译和传递翻译)、笔译、机器翻译。

翻译按其结果来划分,可分为对等翻译和非对等翻译。非对等翻译是为满足特殊需要而做出的节译、译大意、编译等(韩东吾,1994年)。

五、翻译的标准

翻译的标准是“等值”。等值就是要求译文具有与原文相同或相近的效果。这种效果,体现在内容上是对原文的忠实,体现在形式上是译文的流畅。内容和形式互为表里,相辅相成。不过,文学翻译的情况比较复杂,其内容不是简单地叙述事情,在叙事的同时往往表现特定的情感、特定的意境、特定的氛围,因此在翻译上不仅要求译文流畅,而且要求将原作的艺术效果和风格复现出来。在此意义上说,文学翻译尤其是重情感表达、重意境营造的文学作品的翻译,难度是很高的。

一般说来,有成就的翻译大家为使译作达到等值的标准,在翻译过程中都遵循着根据自己翻译实践的体会形成的原则,有的还有相当明确的文字表述。

清末翻译家严复在《天演论·译例言》中写道：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也；则达尚焉。”严复的“信”是指“达旨”，着眼点是对原作要旨的传达，并不计较词句的确切翻译。“达”是指“文必复殷周”，即用汉以前的字法句法，而不用白话文。“雅”是指文采。

鲁迅在《“题未定”草》里提出：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。”所谓“易解”就是通顺易懂。所谓“风姿”，就是内容与风格的统一。

瞿秋白指出：“宁错而勿顺的说法固然不值一驳，而宁信而不顺的提法也不宜提倡。翻译应把握原文的本意，完全正确地介绍给中国的读者，使中国的读者所得到的概念等于英、俄、日、德、法读者从原文得来的概念。”

翻译家傅雷在 20 世纪 50 年代提出过“神似论”，认为理想的译文仿佛是原作者的中文写作，文字上要求用纯粹的中文，无生硬拗口之病。

钱钟书在 20 世纪 60 年代提出的“化境”论，认为文学翻译的最高标准是“化”，把作品从一国文字精变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又要保存原作的风味，那就算达到了“化境”。

被称为“翻译理论之父”的尤金·奈达提出“功能对等”理论，认为翻译时不应追求文字表面的死板对应，而应追求在两种语言间达成功能上的对等。

此外，有的学者还提出了“异化（foreignization）”和“归化（domestication）”理论。异化译法就是更向原文作者靠拢的译法，而归化译法则是更向目的语靠拢的译法。其实可以说“异化”、“归化”分别和我们传统翻译理论中的“直译”、“意译”相对应（叶子南，2003 年）。

六、关于不同文体的翻译

不论哪种文章，其翻译的原则、方法、标准等都基本相同。但又各有其特殊之处。下面我们来探讨一下几种常用文体的翻译。

1. 科技资料翻译

科技资料通常包括两个方面：一是学术性的，主要是有关自然科学和社会科学的论文、专著；二是应用性的，如科学实验报告、产品说明等。

科技资料在行文上一般都比较平实，专业术语多，书面语多；很少使用词汇的引申意义或双关意义；长句较多，句型变化较少。韩国的科技文章还具有大量使用音译外来语的特点。因此，翻译时要特别注重“信”的翻译标准，表达妥贴，概念明确，力求忠实于原文，

自然科学包罗万象，有关这些现象的科技资料所涉及的范围当然也就很广。随着科学技术的发展，自然科学的分科越来越细，因此研究自然科学的科技文章也就越来越专门化了。这就给科技翻译工作带来了很大困难。要求译者对所有的专业都有所了解，那是不现实的。但翻译工作者至少应该具有一般的科普知识，最好对所译材料的专业要有临时性的了解。即是说译者

一定要在动笔翻译前先学一些该专业的基础知识,或者在翻译时请教相关专业的专家,否则不可避免地会出现译错、甚至歪曲原文内容的情况。

2. 商务文件翻译

商务文件是指在经贸活动中经常使用的报价单、信用证、经济合同等文书材料。从广义上讲,商务文件属于应用文的范畴。中韩建交以来,两国之间商务方面的交往越来越多,商务文件的翻译工作量与日俱增。

商务文件对商务活动的顺利开展能起到促进、指导和保证作用,行文简洁、用语凝练,有自己的习惯用语和固定格式。翻译时要做到概念准确,措词严谨,数字不能出现差错,甚至一个小数点都不能点错,用词不能使对方产生歧义。译文在语言的使用上,甚至在标点符号的使用上,必须要做到准确无误,否则,很可能造成严重的后果。

商务文件实用简便,格式一般比较固定,翻译时最好保留原文的格式。

3. 新闻报道翻译

新闻报道就是用最简要和迅速的手段报道最近发生事件的一种新闻宣传文体,内容涉及到社会生活的各个领域。

新闻报道要求及时,叙事直截了当,语言简洁明快,篇幅短小精悍。因此,新闻报道的翻译应注意使用通俗、生动、形象、具有可读性的语言,把原文报道的内容准确地表达出来,译文简短,新鲜活泼。忌用生僻、晦涩难懂的词句。同时,句子的结构也应该简洁明了,尽量少用复句或多重复句。

4. 论说文翻译

论说文包括声明、演讲、纪要、评论、宣言、杂文、报告等,主要采用摆事实、讲道理的方式,对某一问题或某一事件进行分析、评论,阐明自己的观点、立场和主张。要准确无误地译好论说文,翻译工作者平时必须努力提高自己的理论水平,要熟悉中韩两国的历史、政治、经济、文化、社会、法律制度、社会团体以及重要的政界人物,等等。

在语言运用上,论说文兼有科技文章和文学作品的特点,即为了使文中所阐述的思想和观点更令人信服,作者的语言通常十分严谨、幽默风趣。同时,为了达到一定的宣传效果,又往往运用某些修辞手段或引用名人的言论、成语、典故等。旨在把抽象的道理说得更加具体、明了。因此,翻译论说文时必须针对这些特点,着重注意以下几个方面:一是,正确地理解并如实地译出原文的思想内容、逻辑关系;二是,准确地把握原文的感情色彩;三是,注意保持原作的语言特色。

总之,论说文为追求宣传效果,增强说服力,往往采用各种不同的表达手段,文章因而呈现出不同的风格,翻译时需相应采用既能体现原文风格又不影响译文流畅的表现手法,以求使译文成为最接近原文的“等值体”。

5. 小说翻译

小说是一种通过人物、故事情节和具体环境的描写,来反映、概括社会生活的叙事性文学样式。因为它容量大,能够比其他文学样式更多方面、更为细致地刻画人物思想性格,展现人物关系和命运变化,能够更为完整地表现错综复杂的生活事件和矛盾冲突,进而能够更加广阔地反映社会生活。

小说中不可或缺三要素是人物、情节和环境。小说的语言可分为“描述”和“对话”两部分，翻译时应该把这两部分语言加以区别对待。

可以说，小说翻译是一种难度较高的“艺术工作”。好的译文不仅能译出原作的思想、情感与精神，再现原作的人物形象、故事情节，而且能完美地再现原文的艺术意境，使译文读者得到同原文读者一样的启发和感受。

另外，小说中经常会使用两条线索的写作手法，译文对风格的把握要前后一致，不能首尾脱节。

6. 散文翻译

广义的散文包括除去诗歌、小说、戏剧、影视文学之外的一切叙事性、议论性、抒情性的文体。狭义的散文则专指抒情散文。我们这里所说的主要是抒情散文，也涉及叙事散文和其他类型的散文。

散文是一种内容丰富、题材广泛、篇幅短小、体裁多样、形式灵活、文情并茂的文体。散文多是真情实感的产物，那些优秀的篇章，都有思想火花的闪耀，表现着作者对时代和人生的深刻认识与精辟见解。它常常像诗歌一样，每每用直接抒情的方式抒写胸臆，不仅使读者知其理、晓其事，而且悟其心、感其情。而且散文作品大都行文自由，结构凝练，一般不多花笔墨做引衬铺垫。

由于上述原因，散文作品中语言的前后关系不像一般小说那么明确，词句的实际意义不容易把握好，这就增大了散文翻译的难度。

对原作仔细研读，弄清作品的基调，继而准确地把握作者思想感情的脉络，是译好散文作品的重要前提。

7. 诗歌翻译

诗歌是一种直接表现创作主体心理活动并有一定语言形式的文学体裁。诗歌具有永久的审美生命力，是文学的最高形式。

诗歌创作的特点是：以精练的语言来体现丰富的情感，以严谨的声律来反映自由的联想。这种特点，决定了诗歌翻译要比其他文体的翻译更为困难。

翻译诗歌会遇到两大难：一是难于掌握原作的精神内涵；二是难于完美地再现原作的形式，往往故此失彼——顾到思想内容，顾不到艺术形式；顾到艺术形式，顾不到思想内容。

以下从内容和形式两个方面讲述诗歌的翻译要领。

首先要透彻地理解原诗的精神实质，包括诗的意境、主题、诗的风格特点。只有全面完整地掌握了原诗的精神实质才有可能在译诗中保持原诗的生命。至于怎样把原诗中的精神实质复现于译诗则是诗歌翻译技巧中的难题。因为两个民族的文化传统、生活习惯、语言结构都有所不同，语言中很少有完全相同的表现方式。而且同样的表现方式不一定能达到同样的艺术效果，同样的事物不一定能引起同样的联想。当然，这些问题不是翻译诗歌时才有的，翻译其他文体的作品时也会遇到同样问题。但是翻译诗歌时，这些问题显得更加突出。因为诗歌的艺术形式更加完美，所以既要保持原诗的艺术形式又要保持原诗的意境，就会使译者处于两难的境地。解决的办法是，在保持原作意境的前提下，对某些细节作灵活的处理。这个灵活的程度要比翻译一般的文章大得多。换言之，诗歌的翻译重在复现其精神实质，对形式可以进行自由、灵活

的处理。当然,形式上的灵活处理,正是为了更准确地反映出原作的内容。

但是,这种灵活是有一定限制的,即,必须坚持一个原则——完整地保持原作的思想感情和艺术风格,离开了这个原则便失去了翻译的意义,形式再美也毫无意义。

翻译诗歌时,语言形式上虽可以做灵活的处理,但这不等于说可以完全置原作的形式于不顾。恰恰相反,只有把原作的语言形式处理好才能更完整地复现原诗的意境。处理好语言形式,就是要保持原诗所具有的格式特点。

无论是在中国还是韩国,诗歌形式都可以分为自由诗和格律诗两大类。前者没有严格的要求,比较自由,后者在语言形式上有严格的要求。诗歌翻译实践中,对形式的处理有两种倾向:一种是严守格律,另一种是不拘格律。后一种倾向认为原诗纵然是格律诗,也可以译成自由诗,不过也还是要力求形式美。究竟应采取何种形式,主要看什么形式更能体现原诗的精神实质和艺术效果。

对押韵,韩国的诗歌一般不很讲究,但译成汉语时却应该慎重考虑。

此外,歌词也是诗歌的一种形态。韩国语单词的音节与汉语单词的音节差异较大,翻译歌词,很重要的一点就是不能忽视歌词字数与音乐节奏的谐调。

8. 电影翻译

电影的翻译有两种,一种是上映影片的翻译,以“配音”和“字幕”的形式供观众欣赏;一种是电影剧本的翻译,主要以书面形式与读者见面,

目的不同,翻译的要求也就不同。影片是画面、语言、音响、色彩等的综合艺术,而电影剧本是通过语言来体现主题、塑造人物、展开情节的。上映影片与电影剧本在许多方面是不同的,就翻译而言,至少应该对以下几方面的区别给予注意:

(1) 影片主要是翻译画外音和对白部分;电影剧本是翻译整个剧本。

(2) 影片对白和画外音的翻译,无论是配音还是字幕,都严格地受镜头长短的制约。尤其是字幕的翻译,要求翻译人员用最简单的语言来传达必要的信息;电影剧本的翻译不大受字数的限制,但一般也都力求简洁、易懂。

(3) 影片对白的翻译要符合人物的特点,一般都比较口语化,使人一听就懂;电影剧本的翻译,语言“文雅”些也无大的妨碍。

(4) 影片名称的翻译,出于吸引观众的需要,往往利用意译的方法,把原名做较大的处理;电影剧本名称的翻译大多比较贴近原文,通常采取直译的方法。

以上所说的几点,也适用于与电影翻译类似的其他文体的翻译。

9. 戏剧翻译

戏剧是一种运用文学、导演、表演、音乐、美术等艺术手段塑造人物形象、反映社会生活的综合性的舞台艺术。同时,戏剧不仅是一门表演艺术,也是一种重要的文学体裁。戏剧的翻译有异于其他文体的翻译,因为戏剧的译本必须考虑实际的演出。剧本要面对的,主要是观众,不像其他的文学作品只需要面对读者。读者读不懂一段诗、一篇散文或一部小说,可以再读一遍。观众(其实是听众)听不懂一段台词,却不能请演员再说一次。在一切的文体之中,戏剧当然最近口语。所以剧本的译文,正如其原文,必须要通顺、达意,易于阅读;还要朗朗上口,易于表演。也因此,比起其他文体来,更应贴切译语的习惯,最忌生硬不化的直译,尤以翻译

针锋相对的戏剧为然。

翻译前必须首先掌握剧本的主题思想，搞清剧情发展的线索，深刻理解剧中人物的矛盾冲突和感情变化。剧本的舞台提示和台词简单扼要、比较精炼，理解起来比较困难。这就要求译者把原剧本全文贯穿起来思考，对每句话的意义、人物说话时的神情、舞台动作加以仔细分析，反复推敲，直至悟出其潜台词。管中窥豹、盲人摸象，得到的翻译往往会出错。只有如此才能透彻理解原作的人物性格，并准确无误地在译本中体现出来。

戏剧的翻译有两种，一种是供演员在舞台上表演用的演出本翻译，另一种是以书面形式与读者见面的剧本翻译。两种翻译在以下几个方面是有区别的，应加以注意。首先，剧本翻译通常将唱、念部分和对时间、地点、人物、动作的说明部分全都译出来，而演出本翻译一般只译唱、念部分。其次，念白部分的翻译要符合人物身份、性格，相对来说，演出本应比剧本译得更口语化些，更明白些。句子也不宜过长。过长的句子，演员难以上口，观众也难以听懂。原作台词一般来讲是精炼简短的，所以译文也应力求精炼简短。最后，演出本念白部分的翻译，考虑到舞台演出的效果，译文应力求容易上口，在词句抑扬顿挫的安排上多下功夫。就是说“念白要有节奏感。节奏感不但便于演员上口，而且能加强艺术感染力，使语言更加生动、有力”（梁传宝、高宁，2000年）。